

赵岩 著

韩国语

汉字前缀研究

HANGUOYU HANZI QIANZHUI YANJIU

赵岩

著

韩国语

汉字前缀研究

HANGUOYU HANZI QIANZHUI YANJIU

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国语汉字前缀研究 / 赵岩著. — 广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016.8

ISBN 978-7-5192-1826-3

I. ①韩… II. ①赵… III. ①朝鲜语—汉字—词缀—研究 IV. ①H553②H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 220717 号

韩国语汉字前缀研究

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

网址: <http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

发行电话: 020-84451969 84459539

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市德佳印刷有限公司

版 次: 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 348 千

印 张: 20.5

ISBN 978-7-5192-1826-3 / H · 1083

定 价: 58.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlw@126.com

序

赵岩是已故挚友张光军教授的弟子。2014年博士学位论文答辩时,我应邀参加了论文的审阅和答辩工作,论文顺利通过,并得到答辩委员会的高度评价。以后,赵岩精益求精,进一步补充完善,完成了这部《韩国语汉字前缀研究》。博士学位论文出版,本应由导师来写序,可是张教授已与世长辞,再也不能亲眼看见弟子的成果了。前些日子,赵岩请我写序,作为张教授的同门师兄弟、作者的博士后合作导师,我想理当应允这一作序之托。

《韩国语汉字前缀研究》出版,将为韩国语学界增添一部颇具特色和底蕴的学术力作。本书可谓“十年磨一剑”的阶段性成果,书中凝聚着作者多年如一日的艰难探索。作者既没有亦步亦趋地追随前人,也没有风风火火地赶时髦,而敢于另辟蹊径,扎扎实实地梳理前人的成果,从最基本的语料工作做起,逐一验证每一个汉字语素的功能,认真真地去描写、去解释,终于成就了这部专著。可喜可贺!

韩国语汉字词缀是一个很值得研究者关注的领域,因为汉字词缀与固有词缀、汉字词缀与独立成词的汉字词或汉字词根,既有共性又有诸多个性特点,全面梳理它们之间的关系,无疑具有重要的学术价值和应用价值。但是,汉字词研究中,汉字词缀研究历来相对薄弱,在研究的广度和深度上至今没有突破性的进展,尚无一本较为系统详尽的专著问世。李得春教授主编的《中韩语言文字关系史研究》(2006),有“韩国语中的汉

字词缀”一章(下册第五篇第三章),较全面地介绍了韩国语汉字词缀及“中韩同形词缀”,并附有“韩国语汉字词缀一览”。虽然在共时层面上归纳了韩国语汉字词缀的现状和特点,但远远没有做到全方位的系统考察。赵岩以数量较少的汉字前缀为研究的突破口,首先全面梳理了国内外汉字前缀研究的现状和存在的问题。她把存在的问题归纳为“三个缺乏”,即“缺乏对汉字前缀的形成和演变的研究”,“缺乏对汉字前缀的系统研究”,“缺乏自觉的理论思考”。我认为这三点不仅符合汉字前缀的研究现状,而且也符合整个汉字词缀的研究现状。可谓一语中的,切中肯綮。

早在赵岩撰写硕士论文的时候,就给我留下了深刻的印象,她有股始终如一、义无反顾的韧劲,而无急功近利或急于求成的浮躁。从本科、硕士到博士,一直到现在的博士后研究,兴趣和方向始终没有脱离过韩国语汉字词缀的本体研究。她的思路非常清晰,而且具有全局观,她把韩国语汉字前缀放到单音节汉字语素系统中去,以语素功能分析为切入点,考察汉字前缀的形成和演变的动因、机制和规律,探究不同层级单音节汉字语素之间的各种关系,使汉字前缀研究更具系统性,更具“语言学意味”。

众所周知,韩国语中的汉字语素是中韩语言文化交流的产物,中国的汉字(语素)进入韩国语语言系统之后,产生“韩国化”演变,字音、字义及其功能均发生了诸多变化。一个汉字语素,在韩国语里既可以是自由语素,又可以是半自由语素或黏着语素。书中有很多有意思的例子,如“王(왕)”字,在“왕과 신하”(王和大臣)中是自由语素,独立成词,在“왕님”(王)里是半自由语素,是词根,而在“왕새우”(大)中则是黏着语素,是词缀(前缀)。“왕-”做前缀时,原有的词汇义“君主”虚化,衍生出“大、粗”、“程度深的”或“爷爷辈的”等范畴义,如“왕개미”(大蚂蚁)、“왕눈”(大眼)、“왕소금”(粗盐)、“왕고집”(老顽固)、“왕초보”(零起点)、“왕고모”(爷爷辈的姑母)等,近来还有一个新词“왕따”(集体歧视)是“왕+따돌림”的缩略。这就是来源于汉语的汉字语素在韩国语里同源而异流的结果。

纵观过去的汉字前缀研究,定性分析和共时分析多,定量分析和历时

分析少,描写性研究多,解释性研究少,某一侧面的专项考察多,而几乎没有穷尽式的全方位考察。因此,在汉字前缀的性质和范围、判定标准和分类等基本问题上,至今还有不少争议,还没有公认的、较具权威性的“一家之说”。我以为本书的创新点或贡献,主要体现在以下几个方面。

首先,汉字前缀的原型范畴研究。分类是一切研究的前提,以往的研究通常对汉字前缀“一视同仁”,忽略其层级差别。本书以五条原型属性标准为依据,分析汉字前缀的典型性,划分出四个层级、九个类型。这种分析方法无疑使汉字前缀的研究更深入了一步。

其次,汉字前缀的定量研究。只有定性研究,缺少定量考察,势必影响研究的精确度和结论的说服力。本书运用大型语料库统计分析前缀的构词和词频,并结合派生词词典划分前缀的能产性等级,使论证有可靠的数据支撑,言之有据,论之成理,大大提升了分类和论证的可信度。

再次,汉字前缀的语法化和词汇化研究。尽管前人不乏语法化视角的韩国语词缀研究,但汉字词缀的语法化研究却相当薄弱。在何为“语法化”问题上,中外学者的观点不甚一致,我赞同把一个单词演变为半自由的构词语素,进而进一步虚化成不自由的黏着语素成为词缀的过程纳入语法化的范围。本书把历时考察和共时分析结合起来,把汉字前缀的语法化路径表述为“汉字词根→汉字前缀+汉字词根→汉字前缀”。本书又分析了部分汉字前缀向冠词演变的词汇化现象,把词汇化路径表述为“汉字词根→汉字词根+汉字前缀→汉字词根+汉字前缀+汉字冠词→……汉字冠词”。这种细致入微的分析,厘清了汉字词根、汉字前缀、汉字冠词等单音节汉字语素功能类型之间的联系。

第四,汉字前缀的标记法因素研究。标记形式对汉字前缀的影响,是以往研究往往忽略的问题之一。本书从历时视角考察了汉字前缀的标记形式对其形成和演变的影响。通过从标记稳定性和标记整体性两个方面,对四种前缀进行比较,指出汉字前缀的标记形式对语法化具有阻碍作用,对词汇化具有促进作用,并提出汉字前缀的标记形式与其兼有孤立语和黏着语的语言类型特点密切相关。

书中值得称道之处还有不少,如语言接触视角的汉字词缀发展史的考察,现代语言学理论视角(语用学、认知语言学、社会语言学、语言类型学等)的汉字词缀功能的解释等。处处体现作者扎实的学术基本功和一丝不苟的治学态度。不过,这些亮点无需一一列举,著作问世,大家自然会有不同角度的鉴赏。书中的不足之处也不能不说。我看主要有两点,一是对韩国语汉字语素(包括单音节词、词根等)的共时描写还不够充分;二是对单音节汉字语素的历时考察还不够系统。瑕不掩瑜,上述的所谓不足近乎苛求,因为这些似乎又是现阶段不可避免的缺憾,当然也可以说是今后的努力方向和工作重心。

2015年,我和赵岩讨论博士后研究计划时,她提出把汉字前缀研究扩展到后缀研究,并对整个韩国语汉字词缀做一个总结性的概括,为今后的韩国语汉字语素系统的研究奠定基础。汉字后缀与前缀相比,数量更多,结构关系更复杂,语义抽象程度更高,因而工作量更大,难度更高。不过,这种穷尽式的研究尽管会遇到很多困难,但其学术价值毋庸置疑。赵岩的韩国语汉字词缀研究课题,被评选为中国博士后科学基金面上一等资助项目,可以说其价值得到了学界的认可。韩国语汉字语素研究可持续性很强,具有很大的施展空间。“不忘初心,方得始终。”我相信,只要赵岩静下心来,甘于寂寞,持之以恒,坚持下去,定能在这一领域有所发现,有所建树。

赵岩说,“对于一个以汉语为母语的研究者来说,搞清楚韩国语中这些数量庞大的汉字词是很有意义的”。其实,这个领域对以韩国语为母语的研究者来说,同样具有很大的意义。我想,不同母语研究者之间的主要差别在于语感,语感不同,难度必然会有所不同。因此,韩国语本体研究尤其是实证性研究,对汉语为母语的研究者来讲,其难度是不言而喻的。现在很多研究者往往选择对比研究,而回避本体研究,通常的一个考量就是尽可能发挥母语优势,期望通过对比发现本体研究所未发现的问题。当然初衷无可厚非,但令人遗憾的是,迄今为止的对比研究真正做到对本体研究有所贡献的成果实在不太多,具有原创性价值的成果更是凤毛麟

角。我以为除了研究视角等方法论因素之外,更为重要的原因在于研究者是否想投入、肯投入。赵岩的实践说明,只要想投入、肯投入,汉语为母语的研究者照样能在韩国语本体研究上有所作为,甚至大有作为。

“究天人之际,通古今之变,成一家之言”,当是学者普遍追求的境界。衷心期待赵岩有朝一日到达“成一家之言”的境界,成为韩国语汉字词研究领域“有话语权的人”,进而成长为一个韩国语学界“有身份的人”。

金基石

2016年8月于上海

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究意义	1
1.1.1 现实意义	1
1.1.2 理论意义	2
1.1.3 实践意义	3
1.2 汉字前缀相关研究概述	4
1.2.1 汉字前缀的基本问题研究	4
1.2.2 汉字前缀的下位范畴研究	4
1.3 汉字前缀研究存在的问题	7
1.4 研究方法	8
1.5 本书结构	9
第二章 汉字前缀的范畴属性和类别	11
2.1 学界对汉字前缀范畴的认识	11
2.1.1 汉字前缀范畴存在与否的问题	11
2.1.2 与固有词前缀范畴的关系问题	13
2.1.3 范畴判断标准和范围问题	14
2.2 对汉字前缀范畴认识的理论依据	17

2.2.1	经典范畴化理论与原型范畴化理论	18
2.2.2	汉字前缀的原型范畴特点	21
2.3	汉字前缀范畴的原型属性	23
2.3.1	汉字前缀的定义	23
2.3.2	汉字前缀范畴的原型属性标准	26
2.4	汉字前缀范畴的类别	43
2.4.1	专有汉字前缀	43
2.4.2	非专有汉字前缀	46
第三章	汉字前缀的形成和演变	77
3.1	语言接触历史中的汉字前缀	77
3.1.1	古代和中世韩国语(10世纪至16世纪):汉字前缀的沉寂酝酿期	77
3.1.2	近代韩国语(17世纪至1875年):汉字前缀的少量形成期	80
3.1.3	开化期韩国语(1876年至1919年):汉字前缀的大量出现期	83
3.1.4	现代韩国语(1920年至现在):汉字前缀的持续发展期	92
3.2	语法化形成中的汉字前缀	109
3.2.1	非专有汉字前缀的语法化特点	110
3.2.2	专有汉字前缀的语法化特点	118
3.2.3	汉字前缀的语法化路径	120
3.2.4	汉字前缀语法化过程中的若干现象	122
3.3	词汇化发展中的汉字前缀	129
3.3.1	开始具有冠词用法的汉字前缀	130
3.3.2	词典中标注为冠词的汉字前缀	135
3.3.3	汉字前缀的词汇化路径	146
3.3.4	汉字前缀词汇化过程中的若干现象	149
3.4	汉字前缀的语法化与词汇化的关系	151

第四章 汉字前缀的形成和演变对语言系统的影响	157
4.1 对语音系统的影响	157
4.1.1 汉字前缀的硬音化现象	157
4.1.2 汉字前缀的音长保持现象	158
4.1.3 汉字前缀与词基之间的语音变化	159
4.1.4 汉字冠词后的语音停顿现象	160
4.2 对词汇系统的影响	161
4.2.1 丰富构词法体系	161
4.2.2 补充前缀体系	171
4.2.3 扩大冠词体系	185
4.3 对正字法的影响	192
第五章 影响汉字前缀形成和演变的若干因素	195
5.1 语用因素	195
5.1.1 足量准则和不过量准则	196
5.1.2 使用频率的催化剂作用	199
5.2 认知因素	199
5.2.1 语义范畴变化	200
5.2.2 语义的主观化	218
5.2.3 类比推理	221
5.3 社会因素	224
5.3.1 社会发展的镜像	224
5.3.2 对外关系的记录	226
5.3.3 社会心理的映射	228
5.3.4 文化生活的反映	231
5.4 标记法因素	232

4 韩国语汉字前缀研究

5.4.1 汉字前缀标记形式的历时变化	233
5.4.2 汉字前缀标记形式的共时特点	239
5.4.3 汉字前缀的标记形式对其形成和演变的影响	243
第六章 结论	251
参考文献	258
附录 韩国语汉字前缀范畴成员表	276
后 记	310

第一章 绪论

韩国语汉字前缀是韩国语中能用汉字标记、具有修饰限制功能的一种黏着语素,它不仅在韩国语词缀体系中占有相当比重,而且在韩国语构词中发挥重要作用。

本研究以汉字前缀为主要对象,旨在建立汉字前缀原型范畴并划分范畴成员的等级和类别,揭示汉字前缀与相邻范畴的关系,描述汉字前缀的语法化形成和词汇化演变过程,考察语言接触历史中汉字前缀的发展变化,分析汉字前缀的形成和演变对韩国语系统的影响,阐释影响汉字前缀形成和演变的因素。

1.1 研究意义

1.1.1 现实意义

从汉字前缀的实际使用状况来看,汉字前缀数量多,使用频率高,发展速度快。据统计,《표준국어대사전》(국립국어원,2008)中共出现92个汉字前缀。在“21世纪世宗计划”成果之一的“现代韩国语书面语语料库”^①(국립국어원,2009)中,能产性最高的20个前缀中汉字前缀占19个。汉字前缀从古代韩国语中的寥寥数个,到开化期韩国语中大量出现,再到现代韩国语中持续增长,目前已经达到百余个,在近百年时间

^① 以下统称为“现代韩国语书面语语料库”或“语料库”。

内迅速发展成为韩国语重要的构词要素。随着韩国语持续发展,一些新汉字前缀和汉字前缀新义项不断出现,这已经成为韩国语词汇发展过程中一个不可忽视的现象。因此,对汉字前缀的形成和演变进行研究具有重要现实意义和价值。

1.1.2 理论意义

第一,通过研究汉字前缀的形成和演变,可以更好地把握汉字词构词法体系。据文献记载,汉字早在公元前3世纪就已经传到朝鲜半岛,并作为正式文字使用。韩国语在对汉字和汉字词语的长期借用中,逐渐形成规模庞大的汉字词体系。汉字词根据构词方式分为单纯词、派生词和合成词三种类型,派生构词和合成构词是汉字词体系不断扩大的两种重要方式。形式简练、能产性较高的汉字前缀与各种类型和来源的词连接,构成数量庞大的派生词体系。派生构词方式凸显汉字语素的构词优势,成为汉字词构词法体系中一个重要组成部分。对汉字前缀的形成和演变进行研究有助于我们深入把握汉字派生构词的特点和规律,进而把握整个汉字词构词法体系。

第二,通过研究汉字前缀的形成和演变能够厘清单音节汉字语素的各种功能类型之间的关系。从现代韩国语体系来看,韩国语中的单音节汉字语素主要以词根、词缀、词等三种形式参与构词和造句。汉字词根和汉字前缀属于构词要素,汉字词包括名词、数词、冠词、依存名词、副词等,既是构词要素也是造句要素。汉字前缀能够连接构词要素和造句要素,汉字前缀通常由汉字词根演变而来,与汉字词根有同源关系。汉字前缀能够与词连接构成派生词,有的还能与词组连接用作造句要素。因此,对汉字前缀的形成和演变进行研究是厘清单音节汉字语素在韩国语中各功能类型之间关系的切入点。

第三,通过研究汉字前缀的形成和演变能够更深入地探究韩国语的演变规律。语法化(grammaticalization)和词汇化(lexicalization)是两

种重要的语言演变方式,韩国语学界对语法化和词汇化的研究主要集中在固有词部分,汉字词研究长期受到忽视。汉字词的语法化和词汇化研究能够补充和完善韩国语演变研究,是韩国语演变研究的重要组成部分。汉字前缀的形成和演变涉及语法化和词汇化,分析汉字前缀形成的语法化过程和部分汉字前缀向冠词演变的词汇化过程,考察语法化与词汇化的关系,揭示语法化和词汇化在汉字语素演变过程中的作用和特点,从语言接触、语用学、认知语言学、语言类型学等角度对其形成和演变现象进行解释,能够更深入地揭示汉字语素在韩国语中的演变特点和规律。

1.1.3 实践意义

第一,通过研究汉字前缀的形成和演变能够提高韩国语学习和教学效果。通过构词方式来进行词汇学习和教学,能够大大提高学习者的词汇理解和记忆能力。心理学家 Aitchison(1987)指出,当人们记忆单词的时候,单词的开头和结尾比中间部分印象更深刻,特别是开头又比结尾印象更深刻,也就是说通过学习词缀特别是前缀,可以更好地记忆派生词^①。汉字前缀的构词能力强,了解和掌握汉字前缀对扩大词汇量有积极意义。对汉字前缀的形成和演变进行研究,将汉字前缀的语音、词形、语义、能产性等相关信息合理地安排在教学内容中,有助于提高汉字前缀及其派生词的学习和教学效果。

第二,研究汉字前缀的形成和演变能够进一步完善韩国语词典信息。词典是语言学习和研究的必备参考和主要依据,目前韩国具有代表性的几部词典对汉字前缀的判定和解释存在较大分歧和不少问题^②,主要表现在汉字前缀的判定标准不统一,汉字前缀与汉字词根、汉字冠词的界限

① 即所谓的“浴缸效果(bathtub effect)”,就好像单词是躺在浴缸里的一个人,露出水面的头部和脚部,特别是头部更引人注目。

② 김계곤(1968)、김창섭(1998)、임시연(1998)、유현경(1999)等就词典对汉字前缀的处理问题进行了研究。

模糊,汉字前缀的释义和义项设立不统一,义项普遍比较宽泛等。因此,使用者参阅词典时可能难以获得汉字前缀及其派生词的准确和详细信息。本研究基于原型范畴理论建立汉字前缀范畴,详细描述和分析范畴成员类型,重新划分汉字前缀的义项。运用这些研究成果可以更加科学合理地对汉字前缀进行排列和解释,进一步完善韩国语词典信息。

1.2 汉字前缀相关研究概述

韩国语汉字词缀研究始于 20 世纪五六十年代的 최현배(1961)、김계곤(1968)、이익섭(1968)等,80 年代之前为汉字词缀的初期研究阶段,学界主要关注汉字词缀存在与否和个别汉字词缀的意义。到了八九十年代的 김규철(1980)、이관규(1989)、최규일(1989),主要关注汉字词缀的判断标准和词表。到了 90 年代后半期,노명희(1998)、최운곤(1999)、김창섭(1999)等学者对汉字词的构词体系进行深入研究,汉字词缀的特点和用法也逐渐清晰起来。进入 21 世纪,汉字词缀研究更加活跃,形成了包括本体研究和应用研究在内的全方位研究。与本书内容相关的汉字前缀本体研究主要包括两个方面:一是有关汉字前缀范畴是否存在的基本问题研究,二是汉字前缀的下位范畴研究。

1.2.1 汉字前缀的基本问题研究

汉字前缀的基本问题是汉字前缀研究中最具争议的部分,包括汉字前缀是否存在、汉字前缀与固有词前缀的关系、汉字前缀的判断标准和汉字前缀的词表等问题。这些问题将在第二章中进行详细论述。

1.2.2 汉字前缀的下位范畴研究

汉字前缀的下位范畴研究包括对汉字前缀的来源、语义、构词、语法

功能、形成和演变等的研究。김광수(1998)等对汉字前缀的来源、数量、语义类别、词基范围进行了总结概括。이광호(1994)、왕방(2009)等 mainly 对汉字前缀的语义功能进行了考察,比如이광호(1994)把 102 个汉字前缀按照语义划分为 25 类,왕방(2009)把汉字前缀的语义分为状态、行为、空间、时间、数量、亲属关系、否定和肯定等 7 类进行考察。유현경(1999)对汉字前缀的语法功能进行了分析,包括能改变词基词性的前缀、把派生词变成否定词的前缀、与敬语密切相关的前缀,以及既能构词又能与词组连接的前缀。

部分学者着眼于汉字前缀的构词、语义、语法功能等进行专类研究。比如,노명희(2004)对能够改变词基语法范畴的接头汉字词^①进行考察,指出这类汉字语素包括能够改变词基性质、具有修饰功能的汉字语素和表示关系意义、能够限制词基范围的汉字语素。진소(2005)、최홍열(2009)、김혜령(2009)等对表示否定意义的汉字前缀进行研究,왕염곤(2008)、최옥자(2010)、왕염(2011)等对新词中的汉字前缀进行研究。

下面着重对汉字前缀形成和演变的研究状况进行考察。汉字前缀的形成可以称作“词缀化”或“前缀化”,有的称作“固有词化”或“被固有词同化”。안소진(2004)提出双音节汉字词中的词根依次向三音节汉字词的首位词根和汉字前缀演变。김창섭(1998)认为对词基具有修饰作用的词根发生前缀化,如“왕(王)^②、친(親)、양(洋)”经过前缀化演变为前缀。赵岩(2009)指出汉字前缀具有原汉语的部分特性——词根性和被

① “接头汉字词”以及下文出现的“接尾汉字词”是为了保持术语原貌,对韩国语“접두한자어(接頭漢字語)”和“접미한자어(接尾漢字語)”的直译。

② 韩国语中用汉字标记汉字词或汉语词大致有以下四种形式:1. 直接用标准汉字标记。比如“왕(王)、국가(國家)”等,这是最常见的一种标记形式。2. 原来可以用汉字标记,后来由于汉字音发生变化,现在已经不能用汉字标记。比如前缀“헛”是由汉字音“허(虛)”添加“人”形成,“배추”是由“비치(白菜)”发生语音变化形成。出于对前缀的汉字语源考虑,本书将“헛”标记为“헛(←虛)”。3. 取音字。比如“생각”根据发音附会汉字“生覺”。4. 汉语外来词。比如“치우미(球迷)、샤오쯔(小资)”等是用韩国语字母来标记汉语词。另外,本研究中汉字前缀是一个广义概念,包括那些既能用作前缀,又能用作词根、冠词、名词、副词、数词等的汉字语素,考虑到行文和论述的便利,文中汉字前缀后面不添加短线“一”。